

Auf der Suche nach Hoffnung

auf Hoffnung

(Die Ursprüngliche Fassung)

Mária Orendáčová

1. Irgendwo in Wiederland,
zwischen zwei gegenteiligen Welten
befinde ich mich wieder ganz allein.
Dort, wo die Sonne so oft aufging,
dort, wo alle Sterne des Himmels sich kannten,
sieht es so heute nur selten aus.

2. Irgendwo in Wiederland,
haben Vergangenheit und Gegenwart
sich heute mal wieder getroffen.
Genauso wie damals, auch heute
weht der gleiche Wind.
Und es geht die Rede, dass wir da
„ sie und wir“ sind.
Die feindlichen Worte, wie
„Jemand ist solcher und jemand auch solcher
Und beide sind natürlich nicht gut“, was für ein Tratsch!
Der Tratsch, dessen zweiter Name
lautet auch: Herr Quatsch.

Hledání naději na Naději

(Česká verze von Auf der Suche

nach Hoffnung auf Hoffnung)

Mária Orendáčová

1. Opět někde tam, kde jsme již jednou byli,
mezi dvěma opačnými světy,
ocitám se znovu úplně sám.
Tam, kde tak často slunce vycházelo,
tam, kde se znaly všechny hvězdy nebe,
vypadá to tak dnes jen málokdy.

2. Opět někde tam, kde jsme již jednou byli,
Potkaly se zas jednou
Minulost a Současnost.
Přesně jako tehdy,
i dnes fouká stejný vítr.
I kolují řeči, že my, co tady jsme,
jsme „ oni a my “.
Nepřátelská slova, jako že „někdo je takový
A onen taky takový.
A že oba jsou špatní“ -jaký to drb!
Drb, který má taký své druhé jméno:
Pán nesmysl.

3. Irgendwo in Wiederland,
wo ein Bruder seinen Bruder hasst,
erlaube ich mir eine Frage zu stellen:
„Was kostet ein Fahrschein nach Anderswoland?
„ Wohin, wohin? Mir antwortete
entferntes Echo der Nacht.
„ Dorthin, wo Schuld eines Menschen, die Schuld
ebenjenes Menschen ist, der die Schuld trägt.
„Dorthin, wo es keine falsche und keine richtige Länder gibt.
Dorthin, wo die Menschen aus der ganzen Welt
an einem Tisch zusammen sitzen und sorgenlos quatschen.
Auf Knien bitte ich dich darum,
bring mich dorthin, wo man
einfach versteht- warum.

4. „ Eine Hoffnung, bitte!
Mir sagt irgendwer,
der aber kein Echo ist.
„ Eine Reise nach Anderswoland
kostet eine Hoffnung, Lieber Mensch.
Falls dir die fehlt, musst du leider
bleiben, wo du bist.

3. Někde tam, kde jsme již jednou byli,
Kde brat svého brata nenáviděl,
Dovolil jsem si položit jednu otázku:
“Co stojí jízdenka, tam, kde je jinak?
“ Kam, kam? Odpověděla
a odpovídala mně ozvěna vzdálené noci.
“Tam, kde vina člověka,
Je vinou pouze toho, kdo vinen je. Tam, kde
nejsou žádné nesprávné a správné
země. Tam, kde lidé z celého světa
u jednoho stolu spolu sedí
A bezstarostně spolu klábosí. Na kolenou tě prosím:
Vezmi mě tam, kde,
prostě rozumí proč.

4. “Jednu Naději prosím!
Řekne mi kdosi,
kdo však není ozvěna.
Cesta tam, kde je tomu Jinak,
stojí jednu Naději, milý člověče.
Pokud ti Ta chybí, musíš bohužel
zůstat, kde jsi.

5. Du weißt...

In Anderswoland sind die Farben
des Lebens wirklich bunt.

Nur Grausamkeit und Menschlichkeit
Sind Schwarz und Weiß.

Dort treffen sich Versöhnung und Tapferkeit,
ein leidenschaftliches Liebespaar,
die Hoffnung auf Frieden und Freude.

6.,, Den Fahrschein und die Hoffnung, bitte!

Ich steige ein, erfreut, worüber ich
gerade gehört hab:

„ Eine glückliche gedankliche Reise
nach Andersland wünschen wir ihnen.

Das klingt viel besser. Einverstanden?

Nicht nur Anderswoland aber auch
Unseres Andersland.

5. Ty víš.

Tam, kde je tomu Jinak,

Jsou barvy života opravdu pestré.

Jen krutost a lidskost
jsou černobíle.

Tam se potkává usmíření a statečnost,
vášnivý pár milenců.

Oni dva Naději na mír a radost jsou.

6. ´´Jízdenku a tu Naději, prosím.

Nastupuju, potěšen tím, co jsem

Právě slyšel: ´´Přejeme Vám

šťastnou pomyslnou

cestu v zemi, kde je to Jinak.

To zní mnohem líp. Souhlasíte?

Nejenom Jinde,

ale i u nás je Jinak.

27.4.2023, Praha, Česko

Milý pradědečku,

Vloni jsem se konečně osobně potkala s tetičkou Maruškou, a vypadá, že se i letos na Moravě opět všichni znovu uvidíme. Hodně na Tebe, a na Elmara, vzpomíná a my ostatní samozřejmě taky. Těmi ostatními myslím jednak ty z nás, kteří Tě milovali ještě za Tvého života, a pak ty z nás, kteří to cítí stejně přesto, že Tě osobně nepoznali.

Milý pradědečku, píšu Ti a nejen proto, že jsme ve škole na němčině dostali úkol napsat esej o tom, co pro nás znamená naše vlast. A psát cokoliv na tohle téma, aniž bych psala taky o Tobě, by prostě nemělo smysl.

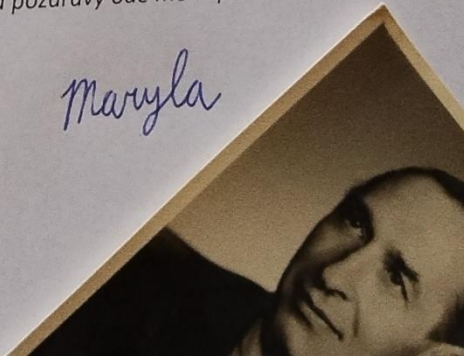
Nyní se píše rok 2023 a ve světě se toho děje, jako vždy, hodně. Jako vždy, dějí se dobré i špatné věci. Zmíním se nejdřív o tom špatném, abych Ti pak mohla znovu psát o hezkých věcech. Co se týče špatných věcí, lidstvo i dnes čelí různým problémům. A co se týče extrémně špatných věcí, tak bohužel se na světě dějí i věci, které jsi kdysi na vlastní kůži zažil aj Ty. Bohužel, i dnes jsou na světě země, kterým válka bere domovy, bezpečí a svobodu. A životy. Spoustu životů. Ne u nás, v bývalém Československu- v dnešním Česku a na Slovensku. Já mám to štěstí, že Ti můžu, v dnešní době v bezpečí svého domova, svobodně psát tyto slova a jediné, co mi zato hrozí, je to, že si moje slova přečtou moc fajn lidé, které jsem potkala před necelými třemi měsíci. Ne všichni na světě mají takové štěstí.

V současnosti se na škole a nejen na škole učíme a dozvídáme o minulých i současných totalitních režimech a taky o lidech, kteří proti těmto režimům statečně bojovali. V současnosti mám v českých i slovenských místech, kde jsem doma, spoustu přátel a známých z celého světa, kteří kromě toho, že jsou úžasní lidé, mají společné i to, že tady našli domov. Někteří z nich tady našli svůj domov, poté co museli oni a/nebo jejich rodina opustit svůj první domov v rodné zemi, protože byla jejich rodná vlast, v minulosti nebo v současnosti, zvenku nebo zevnitř zasažena válkou.

Dědeček, Milan Orendáč, jednou řekl: „Člověk a lidskost vyhrajú.“ A Tvoje dcera zas říká: „Toho dobrého je viac.“ A oba mají pravdu, minimálně v zemích mé vlasti je toho krásného a lidského opravdu hodně, to díky čemu tady máme dary jako bezpečí a pestré barvy života. Děkuju, že tomu tak je a, že tady můžu žít. A přeju si, aby i v zemích, kde tomu tak dnes není, bylo jednou jinak.

Milý pradědečku, děkuji Ti zato, kým jsi byl a taky děkuju za babičku, tatínka, Elmara, tetu Haničku a Davida. A teď koukám na tyhle řádky v dopisu pro Tebe a zjišťuju, že po sobě, jako obvykle, nemůžu pořádně přečíst ani slovo, protože při psaní rukou hrozně hrabu. Jdu Ti tedy napsat tenhle dopis ještě jednou, a to na počítači, aby se po mně dalo i číst. Ale své jméno a pozdravy ode mě Ti posílám psané mnou ručně i v tomto druhém, obsahově identickém dopisu.

maruška



Meine Heimat- Was und wo sie mir ist (Mária Orendáčová)

...Wiederland, Anderswoland, Andersland...Heimatland. Heimat. Das Wort , *Heim* bedeutet *Zuhause*,, und das *Land* bedeutet *Land*. Insgesamt kann gesagt werden, dass es um „*Zuhause*land,, geht. Das klingt gut und verständlich. Heimatland oder Heimat- ein Ort, der jemandem Zuhause ist. „*Was ist deine Heimat und wo ist dein Zuhause?*“ ist nach meiner Meinung eine Frage , auf die nicht unbedingt eine einzige Antwort muss sein. Kde Domov Můj- so heißt ein wunderschönes Lied, das auch die tschechische Nationalhymne ist. Im folgenden Text werde ich versuchen, mit Worten, Fotos und Bildern zu erklären, was und wo mir meine Heimat und mein Zuhause sind.

...Wenn man mehrere Zuhause hat

Ich selbst und meine Seele lebten in verschiedenen Zeiten in verschiedenen Orten. Deswegen ist es für mich nicht einfach, auf die Frage „*Wo ist mein Zuhause*,, zu antworten, denn ich habe solches Glück, dass ich mehrere Zuhause habe. Jenes Glück, das manchmal so weh tut.

...Wenn man in seinen eigenen Heimaten manchmal Heimweh hat

Meiner Familie, besonders mir, meinem Vati und meiner Oma, sind Trennungen der Tschechoslowakei noch immer ein schmerzhaftes Thema. Erste Tschechoslowakische Republik, Tschechoslowakei von Masaryk war (und in meinem Herzen noch ist) etwas, damit mein Herz tief verbunden ist. Und nicht nur sprachlich. Mir war Erste Tschechoslowakische Republik eine Blütezeit von den Gedanken- Kultur, Wissenschaft, Kunst und (mir besonders wichtig) Humor. Sprüche von Denkern wie z.B. Karel Čapek und Jan Werich begleiteten damals den Alltag der Menschen. Die tief sinnigen Sprüche, die ewige und gültige Lebenswahrheiten in sich tragen, wurden bei verschiedenen Situationen passend gesagt. Natürlich kann man nicht sagen, dass die Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik immer toll und problemlos war. Genauso wie in allen anderen Ländern aller Zeiten, gab es dort damals auch Probleme. Es ist sehr wichtig, über Probleme zu sprechen. Ein paar Erwähnungen von extrem schweren und schmerzhaften Zeiten zwischen der Tschechoslowakei von Masaryk und der Gegenwart werden im Text vorkommen. Ohne die Erwähnungen von bestimmten historischen Ereignissen wäre meine Antwort auf die Frage „*Wo ist mein Zuhause*,, nicht möglich.

Vor allem werde ich davon schriftlich weiter erzählen, welche Menschen und Orte mein Zuhause sind. Zeitlich habe ich zwei Heimaten- 1. Erste Tschechoslowakische Republik und 2. heutige Tschechien und Slowakei. Örtlich habe ich mehrere Zuhause in mehreren Heimatstädten (Košice, Praha, Vyšné Ružbachy und Uherské Hradiště) und in einem Heimatdorf (Bukovec). Ich bin sehr dankbar für alle meine Heimaten (sowohl zeitlich als auch örtlich). So hier kommt meine Antwort darauf, was mir bei meinen Heimaten wichtig ist.



''Za každým oknem se vždy nachází jedinečný osud člověka''

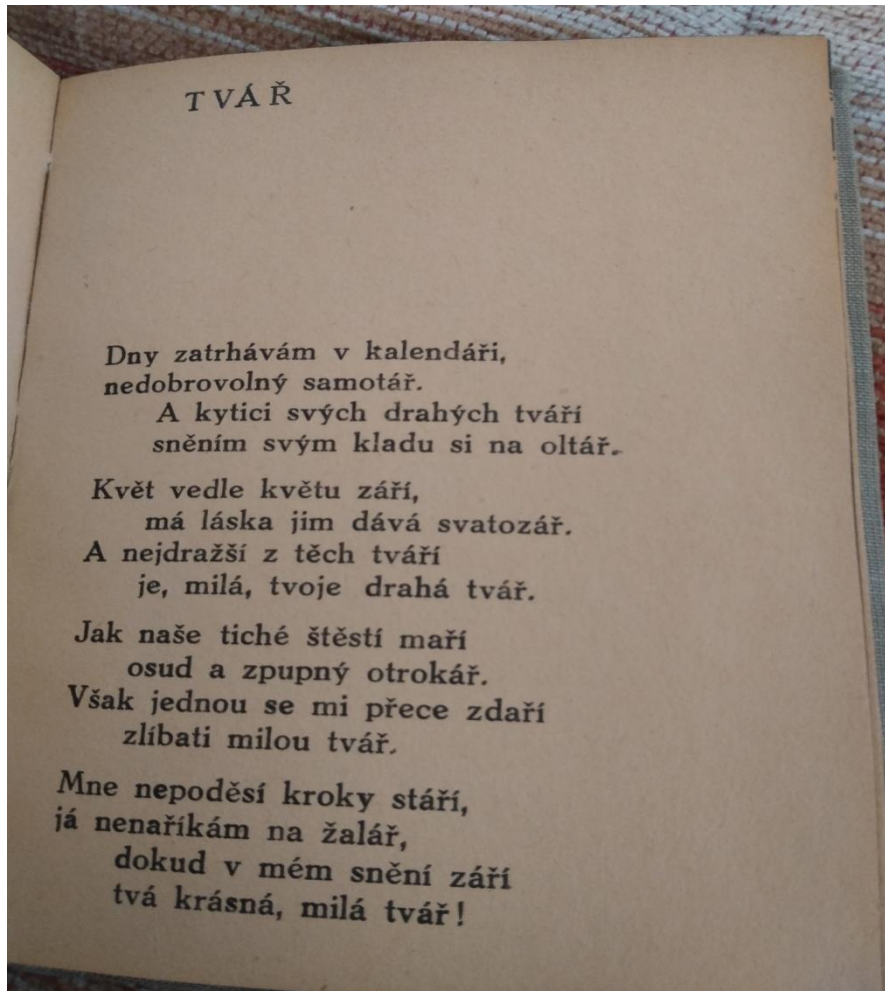
Marie Novotná

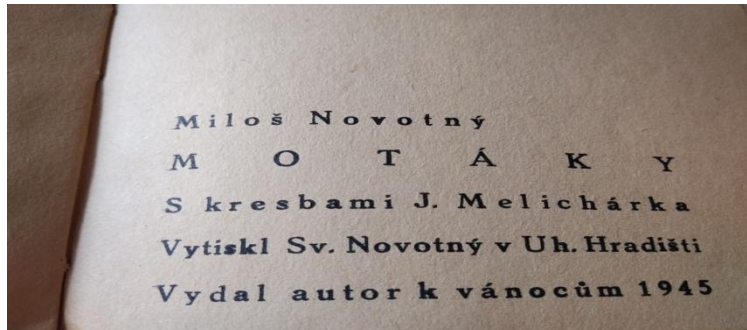
(Hinter jedem Fenster gibt es immer ein einzigartiges Schicksal eines Menschen)

Uherské Hradiště

Natürlich kann ich in der Gegenwart kein aktuelles Foto von Uherské Hradiště aus der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik machen. Zur Lösung dieser offenbaren zeitlichen Komplikation habe ich versucht Uherské Hradiště aus dieser Zeit zu zeichnen. Das Bild zeigt eine bestimmte Straße-*Zborovská*, wo meine zwei größten Vorbilder, Miloš Novotný und Marie Novotná, lebten. Miloš Novotný war ein tapferer Mann, der während des Zweiten Weltkriegs den verfolgten Leuten vom Nazi-Regime half, aus den okkupierten Gebieten von Böhmen und Mähren in sichereren Gebieten zu fliehen. Er wurde von der Gestapo steckbrieflich gesucht, nachdem er einen Linolschnitt mit der

Anti-Nazi-Thematik veröffentlicht hatte. Zum Glück ist es den Nazis nicht gelungen, herauszufinden, was noch er außer der Veröffentlichung dieser Linolschnitt gegen das Nazi-Regime getan hatte. Der Rest des Zweiten Weltkriegs hat er im Gefängnis und im Konzentrationslager verbracht. Er hat sowohl den Krieg als auch das Sowjet-Regime überlebt. Er war in die Ewigkeit eingegangen, bevor ich geboren wurde. Er lebt aber weiter- in seinen Taten, in den Erinnerungen von seiner Familie und in seinen Gedichten.





Miloš Novotný lebt auch in der Liebe zum Leben, in der Tapferkeit und in der Weisheit von seiner Tochter Marie Novotná, meine Oma weiter. Die Chronologie von meiner „*Mehrzuhauslichkeit*“, (die Mehrzuhauslichkeit- die Situation wenn man mehrere Zuhause hat) „, hat bei meiner Oma und meinem Opa angefangen. In der Gegenwart lebt meine Oma (in der Gegenwart auch Marie Orendáčová) in Kaschau (Košice) und mein Opa, Milan Orendáč, lebt in Herzen von meiner Familie weiter. Ich wurde in Kaschau geboren und im Vergleich zu meinen weiteren Zuhause, lebten ich in Kaschau am längsten. In der Gegenwart lebe ich in Prag. Meine Oma hat in ihrer Wohnung in Kaschau eine alte Pendeluhr, die zur jeden Viertelstunde schlägt. Immer wenn ich mit meiner Oma telefoniere und die Pendeluhr schlagen höre, sagt mir meine Oma: „, Marylko, počuješ? Zvuk domova.“ („Marylka, hörst du das? Den Klang des Zuhauses“). Und ich antworte immer meiner Oma: „Babičko, môj domov košický zvoní mému domovu pražskému!“ („Oma, mein Zuhause in Košice kling meiner Zuhause in Prag!“) . Und das stimmt und das klingt gut.



“Egal wo ich und ihr sind, mein Zuhause ist dort, wo ihr seid.”

Meine Mutty Betka und mein Vati Martin wohnen in der Gegenwart mal in Košice, mal in Bukovec (ein kleines Dorf, das in der Nähe von Košice ist). In Košice wohnen auch meine Brüder, Martin (mit seiner Ehefrau Nika und mit ihrer Tochter Andrejka) und Matúš. Ganz wichtig, das Fahrrad auf dem Bild gehört Matúš. Mehrere streunende Katzen und Kater haben bei uns in Bukovec ihre Zuhause gefunden, deswegen sind sie nicht mehr streunend. Die Mitglieder unserer Katzenbande: Blackie, Buran (ja, ihr lest das richtig, *Buran* auf Tschechisch Bedeutung ☺), Staroušek, Biely, Nano-Biely und Nano-Murík. (Warum „Nano,, ? Nano-Biely und Nano-Murik sind Kätzchen und meine Eltern sind Physiker). Wenn ich in Bukovec mit meiner Familie Kaffee trinken, weiß ich, dass es um den besten Kaffee auf der Welt geht.



“ Fragt mich lieber nicht, ob Schwimmen in diesem Krater erlaubt ist. Die Schwimmenden im Krater- ich und Mutti. Mein Vati hat dieses Foto auf solcher Weise gemacht, dass die Hinweistafel absichtlich auf dem Foto nicht ist. In der Nähe vom Krater steht nämlich zu deutlich, ob Schwimmen in diesem Krater erlaubt oder verboten ist. Aber das Schwimmen da ist einfach toll!.”

Vyšné Ružbachy /Družbaki Wyżne (Oberrauschenbach), die Heimat von meiner Mutti, ist eine kleine slowakische Stadt, das im slowakische-polnischen Grenzgebiet liegt. Muttis Eltern sind gestorben, als sie sehr jung war. Mir ist von Erzählungen von meiner Mutti klar, wie tapfere und liebende Eltern sie waren. Und was ich selbst weiß, Muttis Eltern haben zur Welt eine tolle Tochter gebracht. Na eigentlich, vier tolle Töchter und einen tollen Sohn- Ich habe auch die Tanten: Monika, Marica und Marta und den Onkel Jozef. Wir besuchen Muttis Bruder Jozef und seiner Familie, die in Vyšné Ružbachy leben. Wir besuchen sie ein bis zweimal pro Jahr. Ich hoffe, unsere Besuche werden häutiger.



Der Himmel über einem Platz (22.4.2023)

Unter diesem Himmel haben Franz Kafka und František Xaver Bašík eine Freundschaft geschlossen. Zwei Freunde, Franz und František, was für eine schöne Freundschaft mit dem doppelten F! ☺ An den Gebäuden von diesem Platz, sind bis heute viele Menschen mit ihren Freunden aus der ganzen Welt vorbeigekommen. Unter diesem Himmel, der über diesem Platz ist, hat eine Person eines schönen Tages ihr weiteres Zuhause (wieder)gefunden. Und bis heute fühlt sie sich da wie im siebten Himmel.

Freundschaft, Humor und (nicht nur) gedankliche Verbindung mit meinen Geliebten- Die universale Heimat in den Heimaten in aller Zeiten.



“Red Bull verleiht Flügel, aber sie sind auf den ersten Blick nicht sichtbar.”

“ Die Flügel werden nicht nur unbedingt vom Red Bull verliehen.”

Der Frühling 2021 und zwei Covidtestzentren (Der Flughafen Václava Havla und Holešovice)

Die Red Bull GmbH (Die Filiale in Prag) ist eines Tages zum,, COVIDarium,, (Das Covidtestzentrum in Holešovice) vorbeigekommen, um ein paar Fotos von uns zu machen und später die Foto als Red Bull Werbung zu benutzen. Nach meiner Kenntnis ist dieses Foto schließlich auf den Dosen des Red Bull nicht erschienen und das finde ich gut, weil damals COVID überall außer der Dosen vom Red Bull war. Aber Red Bull selbst als Getränk hat uns wohlgetan. :) Und denn es gab unter der COVID-Bekleidung

wirklich Hitze, stellten wir uns solche Örter vor, wo es kälter ist. Außerdem mussten wir auch viel trinken. Und es war sehr wichtig nicht nur Red Bull und Wasser zu trinken aber *auch ein Elixier des Lebens, das volkstümlich und wissenschaftlich Spaß genannt wird*, zu trinken. Oder in der ursprünglichen tschechischen Fassung: *Elixír života, kterému se lidově i vědecky říká sranda* (Jaroslav Hašek).

Viel zu oft unterwegs? Nie, wenn es um Zuhause geht.

(Dieses Wort „ Nie,, hat in diesem Satz sowohl auf Deutsch als auch auf Slowakisch passende Bedeutung 😊)

Daher bin ich unterwegs nie alleine.



Das Rathaus auf dem Bild liegt irgendwo zwischen meinen zwei Zuhause in Košice-
Ťahanovce und Tyršovo Nábřežie, und meinem Zuhause in Bukovec – Was für ein schön
Kompromiss.:) *“Ich habe alle notwendigen Dokumente zu eurer Ehe unterschrieben, weil
ich eure Ehe gute Idee fand.” (2.12.2022)*

Auf der Welt sind viele wunderschöne Momente. Zum Beispiel, die Hochzeit von Mišo (der mir wie ein Bruder ist) und Terka. Und die Geburt ihres Sohnes, Mirko. Und viele andere Momenten.

Láska je solí života. Člověk ji potřebuje, aby poznal, jak chutná svět. Irving Stone

Humor je sůl země. A kdo je jím dobře prosolen, uchová se dlouho čerstvý. Karel Čapek

In allen Zeiten gibt es Probleme und Krisen. Aber es gibt auch Liebe, Humor, Freundschaft, Hoffnung, schöne Orte und tolle Leute und Momente. Und natürlich- Das Salz. Das Salz, das Salz des Lebens und Salz der Erde ist. Mir ist dieses Salz eine wichtige Zutat zu meinen beiden geliebten Heimaten (der gegenwärtigen und jener, die über 100 Jahre alt ist) und dieses Salz ist auch etwas, dass diese Heimaten haltbar macht.

Also das sind meine Heimaten und Zuhause. Ich versuchte das Wortlimit 200 Worte, als angegeben bei der Vorstellung dieser Aufgaben, zu halten. Im Durchschnitt gibt es ungefähr 200 Worte zur jeden Heimat, die ich habe. Ich danke euch, wenn ihr diese Worte lest-es bedeutet mir viel. Als ich diese Worte schrieb, lächelte ich und das bleibt.

Liebe Grüße

Mária Orendáčová